CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2021/7

Allgemeine Verteilung

12. November 2020

Or. ENGLISCH

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRAẞEN (ADN) BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (SICHERHEITSAUSSCHUSS)

(37. Tagung, Genf, 25. – 29. Januar 2021)

Punkt 5 b) der vorläufigen Tagesordnung

**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten Verordnung: Weitere Änderungsvorschläge**

**Harmonisierung der in 8.1.2.2 f) und 8.1.2.3 s) des ADN 2019 verwendeten Terminologie – Zusätzliche Dokumente, die an Bord von Trockengüterschiffen und Tankschiffen mitzuführen sind**

**Eingereicht von der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt (ZKR)[[1]](#footnote-1),[[2]](#footnote-2)**

**Einleitung**

1. Das Sekretariat der ZKR möchte den ADN-Sicherheitsausschuss auf die Verwendung unterschiedlicher Terminologie in der englischen, französischen und deutschen Fassung der Unterabschnitte 8.1.2.2 Buchstabe f) und 8.1.2.3 Buchstabe s) des ADN 2019 aufmerksam machen. Das Sekretariat der ZKR schlägt vor, die Verwendung der Begriffe zu ändern und zu harmonisieren.

2. Folgende Begriffe müssen in allen Sprachen in Unterabschnitt 8.1.2.2 Buchstabe f) harmonisiert werden:

Stillliegen = berthing = stationnement

Aufenthalt = stay = séjour

3. Folgende Begriffe müssen in allen Sprachen in Unterabschnitt 8.1.2.3 Buchstabe s) harmonisiert werden:

Stillliegen = berthing = stationnement

Aufenthalt = stay = séjour

Entgasen = gas-freeing = dégazage

**Wortlaut des ADN 2019**

4. Das ZKR-Sekretariat hat die Fundstellen der Begriffe in Unterabschnitt 8.1.2.2 ADN ermittelt und die verwendeten Begriffe in der französischen und englischen Fassung grün und blau markiert, wie in Absatz 2 angegeben:

| *Deutsch 8.1.2.2* | *Englisch 8.1.2.2* | *Französisch 8.1.2.2* |
| --- | --- | --- |
| (f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2); | (f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2); | (f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l’utilisation n’est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l’intérieur d’une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2); |

5. Das ZKR-Sekretariat hat die Fundstellen der Begriffe in Unterabschnitt 8.1.2.3 ADN ermittelt und die verwendeten Begriffe in der französischen und englischen Fassung grün, blau und orange markiert, wie in Absatz 3 angegeben:

| *Deutsch 8.1.2.3* | *Englisch 8.1.2.3* | *Französisch 8.1.2.3* |
| --- | --- | --- |
| (s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3); | (s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, gas-freeing or during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3); | (s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes a demeure dont l’utilisation n’est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l’intérieur d’une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3); |

**Vorschlag**

6. Änderungsvorschläge zur französischen Fassung:

a) Unterabschnitt 8.1.2.2 Buchstabe f) erhält folgenden Wortlaut:

„(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l’utilisation n’est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement ou pendant le ~~stationnement~~ séjour à proximité immédiate ou à l’intérieur d’une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);“;

b) Unterabschnitt 8.1.2.3 Buchstabe s) erhält folgenden Wortlaut:

„(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l’utilisation n’est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement, le dégazage ou pendant le ~~stationnement~~ séjour à proximité immédiate ou à l’intérieur d’une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);“.

7. Änderungsvorschläge zur englischen Fassung:

a) Unterabschnitt 8.1.2.2 Buchstabe f) erhält folgenden Wortlaut:

„(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading or during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);“;

b) Unterabschnitt 8.1.2.3 Buchstabe s) erhält folgenden Wortlaut:

„(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, ~~gas-freeing~~ degassing or during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);“.

8. Änderungsvorschlag zur deutschen Fassung:

Unterabschnitt 8.1.2.3 Buchstabe s) erhält folgenden Wortlaut:

„s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens ~~beim Stillliegen~~ oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);“.

**Begründung**

9. Das Sekretariat der ZKR schlägt eine Harmonisierung zwischen den verschiedenen Sprachfassungen vor.

10. Für die französische Fassung des ADN schlägt das Sekretariat der ZKR vor, den Begriff „stationnement“ durch „séjour“ zu ersetzen, um sie mit der französischen und der englischen Fassung in Einklang zu bringen.

11. Für das ADN 2019 wurde die Terminologie bezüglich „gas-freeing“ und „degassing“ überarbeitet. In Abschnitt 8.1.2.3 f) wird in der englischen Fassung der Begriff „gas-freeing“ verwendet. Das Sekretariat der ZKR ist der Meinung, dass der Wortlaut geändert werden sollte, damit er der französischen und deutschen Fassung entspricht.

12. Der bestehende Wortlaut des Unterabschnitts 8.1.2.3 Buchstabe s) könnte in deutscher Sprache so verstanden werden, dass er sich nur auf ein Entgasen beim Stillliegen bezieht. Das Sekretariat der ZKR versteht den Wortlaut der französischen und der englischen Fassung so, dass ein Entgasen in allen Situationen und nicht nur beim Stillliegen gemeint ist. Das Sekretariat der ZKR schlägt daher vor, die Worte „beim Stilliegen“ im deutschen Wortlaut zu streichen.

\*\*\*

1. Von der UNECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2021/7 verteilt. [↑](#footnote-ref-1)
2. Entsprechend dem Arbeitsprogramm des Binnenverkehrsausschusses für 2020 gemäß dem Entwurf des Programmhaushalts für 2020 (A/74/6 (Titel V, Kapitel 20), Abs. 20.37). [↑](#footnote-ref-2)